

1941-1945年
苏联伟大卫国战争期间
苏联部长会议主席同
美国总统和英国首相通信集

第一卷

斯大林同丘吉尔和
艾德礼的通信

世界知識出版社



1941—1945年
苏联偉大卫国战争期間
苏联部长會議主席同
美国总統和英国首相通信集

第一卷

斯大林同丘吉尔和
艾德礼的通信

(1941年7月至1945年11月)

苏联外交部編

潘益柯譯

世界知識出版社

1961年·北京

МИНИСТЕРСТВО ИНОСТРАННЫХ ДЕЛ СССР
ПЕРЕПИСКА ПРЕДСЕДАТЕЛЯ
СОВЕТА МИНИСТРОВ СССР С ПРЕЗИДЕНТАМИ
США И ПРЕМЬЕР-МИНИСТРАМИ ВЕЛИКОБРИ-
ТАНИИ ВО ВРЕМЯ ВЕЛИКОЙ ОТЕЧЕСТВЕННОЙ
ВОЙНЫ 1941—1945 гг.

ТОМ I

ПЕРЕПИСКА С У. ЧЕРЧИЛЛЕМ И К. ЭТГЛИ
(ИЮЛЬ 1941 г.—НОЯБРЬ 1945 г.)

Государственное издательство полити-
ческой литературы
Москва • 1957

根据苏联国家政治书籍出版社 1957 年俄文版译出

1941—1945 年

苏联偉大卫国战争期間

苏联部长會議主席

同美国总统和英国首相通信集

第一卷

斯大林同丘吉尔和艾德礼的通信

苏联外交部編

潘益柯譯

世界知識出版社出版

(北京后圓恩寺 3 号)

北京市书刊出版业营业許可证出字第 101 号

北京新华印刷厂印刷 新华书店北京发行所发行

定价 1.30 元

1961 年 12 月第一版 1961 年 12 月北京第一次印刷

印張 12 $\frac{3}{4}$ • 字数 303,000

統一书号 3003 • 549

65/06
苏联外交部外交文件出版委员会：

经济学博士 А·А·葛罗米柯(委员会主任委员)、苏联科学院
通讯院士 В·Н·赫沃斯托夫(委员会副主任委员)、历史学后补博
士 И·Н·捷姆斯科夫(学术秘书)、副教授 Г·А·别洛夫、苏联科
学院通讯院士 Е·Н·茹科夫、历史学后补博士 С·Н·梅奥罗夫、
历史学博士 А·А·诺沃谢尔斯基、Б·Ф·波德柴洛布、副教授
М·А·希沃洛伯夫、历史学教授 П·Н·特列奇亚科夫、М·А·阿
尔拉莫夫。

目 录

序言	1
約·維·斯大林同温·丘吉尔和克·艾德礼 的来往信件.....	5
注釋	384

序 言

本集刊載了苏联偉大卫国战争时期和战争取得胜利后的头几个月(到1945年年底为止)苏联部长會議主席約·維·斯大林同美国總統佛·罗斯福、美国總統哈·杜魯門、英国首相温·丘吉尔和英国首相克·艾德礼之間的来往信件。

在各个不同的时期，在苏联境外有人曾經別有用心地挑选了上述这些通信中的一部分加以发表，这样苏联在战争时期的立場就受到了歪曲。

刊印通信集的目的是为了帮助弄清历史的真相。本集刊載苏联所收藏的約·維·斯大林同罗斯福、杜魯門、丘吉尔和艾德礼在上述期間全部来往信件的全文。本书中沒有列入在外国文献中所引用的或者提到的个别信件，因为这些信件的文本在苏联档案机关里沒有查到。在查找这些信件的文本时，查明其中有些信件(例如，1941年4月23日由美国駐苏大使斯丹特里轉交給斯大林的罗斯福的信件^①和1945年6月杜魯門給約·維·斯大林的信件^②)是由有关的外国代表在他們同斯大林談話时用口头方式轉达的。关于罗斯福1941年7月給斯大林的信^③，以及赫尔所說的在1942

① 这封信在“1939年至1945年的战后外交政策准备”(Post War Foreign Policy Preparation 1939—1945)1949年華盛頓版第199—200頁中曾提到。

② 在貝爾納斯著“美苏外交秘录”(Speaking Frankly)1947年倫敦版第64頁上曾提到。貝爾納斯未說明这封信的确切日期。

③ 这封信在罗伯特·薛伍德著“霍普金斯的白宮文件”(The White House Papers of Harry L. Hopkins)倫敦版第1卷第321—322頁中曾提到。薛伍德未說明这封信的确切日期。

年2月到4月期間罗斯福給斯大林的一封信^①，在苏联的档案机关里沒有找到任何材料可以証明这些信件曾經通过任何方式轉达給斯大林或者送交苏联。1945年6月23日丘吉尔給斯大林的信件的情况也相同^②，据丘吉尔說这是答复斯大林1945年6月21日的去信的(本书第一卷第493号文件)；在苏联档案机关里有丘吉尔对上述斯大林去信的答复，但是内容不同(見第一卷第497号文件)。薛伍德曾提到說^③：1941年10月13日罗斯福曾給斯大林发出一信，然而在苏联档案中沒有找到任何材料可以証实美国代表曾經把这个信件直接交給苏联代表。实际情况是这样的：罗斯福曾經把这封信的副本交給丘吉尔参考，1941年10月英国大臣比維尔勃魯克又把它轉交給苏联駐倫敦的全权代表。

本书第一卷包括苏联部长會議主席斯大林同英国首相丘吉尔和艾德礼的来往信件，第二卷包括苏联部长會議主席斯大林同美国总统罗斯福和杜魯門的来往信件，因为按年代來說同罗斯福的通信比同丘吉尔的通信要晚。

* * *

本书中发表的三国政府领导人之間的通信主要是通过苏联駐华盛顿和駐倫敦的大使館以及英国和美国駐莫斯科的大使館用交換密碼电报的方式进行的。密碼电报的翻譯工作是由大使館进行的，信件的本文一般是以原文送交收信人，个别的信件是由外交信使或者有关国家的負責代表送达的。

本书信件上的次序号码是編者加上的。

① 这封信在“赫尔回忆录”(The Memoirs of Cordell Hull) 1948年紐約版第1卷第1170頁上曾提到，赫尔未說明这封信的确切日期。

② 这封信在“丘吉尔第二次世界大战回忆录”(Winston S. Churchill, The Second World War) 1954年倫敦版第6卷第488—489頁中曾提到。

③ 罗伯特·薛伍德著“霍普金斯的白宫文件”倫敦版第1卷第399頁。

某些信件标题上的符号(*)表示这个文件原来没有标题,发表的标题是由编者加上的。

文件上如果原来有签署日期,日期就标明在信件本文之末的右面。如果原来没有签署日期,则在文首标明发出信件或者收到信件的日期。

本书附有简短注释,以供参考。



文 件

第 1 号

丘吉尔先生給斯大林先生的私人信

1941年7月8日收到

我們这里大家都很高兴，俄国军队正在对納粹的完全无端的和殘暴的侵犯进行着这样强有力的和英勇的抵抗。大家都很欽佩你們的士兵和人民的勇敢和坚韧。我們将在時間、地理和我們日益增长的資源所許可的範圍內尽一切力量来帮助你們。战争愈持久，我們所能給的帮助也就愈多。我們正在用我們的空軍日以继夜地对我們所能达到的德占区和德国本土进行极为沉重的轰击。昨天白天进行了約 400 架次的过海攻击。星期六晚上 200 多架重轰炸机轰炸了德国的城鎮，有的携带了三吨炸彈；而昨晚出动了将近 250 架重轰炸机。这种轰炸将继续下去。我們希望以此迫使希特勒把他的部分空軍抽回到西方来而逐渐解脱一些你們的重荷。此外，海軍部按照我的意思已准备好在不久的将来在北极发动重大的軍事行动，在那以后我希望英俄海軍之間将会建立接触。同时由于扫蕩了挪威沿岸，我們截获了正开往北方去对付你們的各种供应船只。

为了协调今后的計劃，我們欢迎俄国軍事代表团的到来。

只要我們繼續战斗，就可以把这些坏蛋打得丧命。

第 2 号

丘吉尔先生給斯大林先生的私人信

1941 年 7 月 10 日收到

我刚从斯塔福德·克里普斯爵士那里收到关于他同你会談的报告和在会談中作出的英苏協議宣言的建議，宣言包括下列两点：

- (1) 互相帮助，互助的数量或者性质不加明确的規定。
- (2) 每一方承担义务不締結单独的和約。

我立即召开了英国战时內閣會議，目前在倫敦的新西兰自治領总理弗雷塞先生参加了这次會議，我們还需要征求加拿大、澳大利亚和南非这几个自治領的意見，这一点你是会了解的。但是，我願同时向你保証，我們完全贊成你所提出的关于英苏協議宣言的建議。我們认为，一俟我們接到各自治領的答复后，宣言應該立即签字，随之应立即公开发表⁽¹⁾。

第 3 号

斯大林給丘吉尔先生的私人信

对你的两封私人来信，表示感謝。

你的信为我們两国政府之間达成協議作了开端。現在，正如你怀着充分的理由所說的，苏联和英国在反对希特勒德国的斗争中已成为战斗的盟国。我毫不怀疑，虽然有着一切的困难，我們两国有足够的力量可以粉碎我們共同的敌人。

我把下面的情况告訴你可能并不是多余的：在前綫的苏联軍队的处境仍然是緊張的。希特勒突然撕毀互不侵犯条約和突然进攻苏联这两件事使德国军队处于有利地位，并且还在影响着苏联軍队的处境。可以設想：如果苏联军队不是在基什涅夫、里沃夫、布勒斯特、比亚里斯托克、考那斯和維堡地区，而是在放得薩、卡麦

涅茨一波多尔斯克、明斯克和列宁格勒市郊等地区打击德国军队的話，那么德国军队的地位会更加有利好多倍。

因此，我认为如果能在西方（法国北部）和北方（北极地带）开辟反对希特勒的战场，那么苏联和英国的军事处境都会大大地改善。

在法国北部开辟战场不但能够转移希特勒在东方的力量，而且还可以使希特勒不能侵入英国。开辟这样的战场一定会受到英国陆军和英国南部全体居民的欢迎。我也想到开辟这一战场是有困难的，但是我认为，应该不顾困难开辟这样的战场，这不但是为了我们的共同事业，而且也是为了英国本身的利益。开辟这个战场的最合适时机就是现在，因为目前希特勒的力量都被吸引到东方来了，希特勒还来不及巩固他在东部所取得的阵地。

在北方开辟战场就更加容易了。这里只要求英国的海军和空军采取行动，不需要陆军或炮兵登陆。在这样的战役中，苏联陆、海、空军也可以参加。如果英国能够把大约一个轻装师或者更多的挪威志愿军派遣到这个战场上来，我们将很欢迎，这些挪威人可以调到挪威北部，以便组织反对德国人的起义。

1941年7月18日

第4号

丘吉尔先生给斯大林先生的私人密信的文本

1941年7月21日收到

我很高兴收到你的来信，并且从许多来源得知俄国军队为保卫自己的乡土进行了英勇的战斗和多次有力的反攻。我充分了解你们迫使敌人在西部国境线上摆开阵势，进入战斗，因而消耗了敌人最初攻势的部分力量所取得的军事成就。

我们将做我们所能做到的任何合理和有效的事来帮助你们。

然而，我請求你考慮到我們的資源和地理位置所加于我們的限制。從德國進攻俄國的第一天起，我們就研究了進攻被占領的法國和低地國家的可能性。總參謀部看不出能作任何可能對你們有絲毫用處的大規模的事。德國人光在法國就有 40 個師，而且沿海還以德國人的勤勉修築了一年多的防禦工事，大炮、鐵絲網、碉堡和海灘地雷比比皆是。我們能夠暫時享有空中優勢和戰鬥機掩護的唯一一部分是從敦刻爾克到布倫。這裡遍地是工事，几十尊重炮控制著海道，其中有許多可以直轟過海峽。每天天黑的時間不到 5 小時，而且甚至在這個時間里也要用探照燈把整個地區照得通亮。如果大規模登陸，會遇到一次血腥的還擊，而小規模的襲擊只能導致慘敗，這對我們兩國都會是弊遠多於利的。他們從你方戰綫連一個部隊也不需要抽調或者來不及抽調，戰事就會結束了。

你要記得，我們已單獨進行了一年多的戰爭，雖然我們的資源在增長，而且從今以後將增長得很快，但我們在國內和中東的陸上和空中都極端緊張，同時，我們生命攸關的大西洋戰役以及我們所有的護航艦隊〔2〕冒着潛水艇和 FW 型轟炸機的封鎖而行動，使我們的海軍——雖然它很龐大——處於極為緊張的狀態。

但是如果談到我們能給予的迅速幫助，我們只能把視線投向北方。海軍參謀部過去三星期來一直在準備一個軍事行動，用艦上飛機襲擊德國在挪威和芬蘭以北的船隻，以期摧毀敵人從海上運送軍隊進攻你們北極側翼的力量。我們已要求你們的參謀部在 7 月 28 日到 8 月 2 日之間在一定地區內不駛入俄國軍艦，我們希望在那時進行襲擊。其次，我們將立即派遣一些巡洋艦和驅逐艦到斯匹茨培根，從那里它們將能夠配合你們的海軍力量襲擊敵人的船隻。第三，我們即將派遣一隊潛水艇去攔截德國人在北冰洋沿岸的交通，雖然由於那里一直是白晝，作這件事特別危險。第四，我們即將派遣一艘布雷艇攜帶各種供應去阿爾漢格爾斯克。這

是目前我們所能作到的最大限度。我希望能再多些。請对这些保守最严格的机密，直到我們告訴你們公开将不会有坏处时为止。

挪威輕装师是不存在的，而且任何部队，不論是英国的还是俄国的，都不可能沒有首先得到合理的战斗机空中掩护而在永远是白昼的德国占领区登陆。我們去年在南索斯〔3〕，今年〔4〕在克里特都有过尝试这类行动的惨痛經驗。

我們也正在研究下一步将一些英国战斗机中队的基地設在摩尔曼斯克的部署。这首先需要运去一批高射炮和登陆人員及装备，然后运去飞机，有些飞机可以从航空母舰上飞去，其余的可以装箱运去。当这些都办妥后，我們在斯匹茨培根的中队就可以到摩尔曼斯克来。我們深信，当德国人知道我們的海軍到了北方之后，他們立刻会以他們不变的手段，用强大俯冲轰炸机队，来对付我們的武装力量，因此，需要一步一步地来。然而，作好这些将需要几个星期的時間。請不要犹豫向我們提出任何其他你們所想到的建議，我們也将认真寻求其他方法来打击我們共同的敌人。

第 5 号

丘吉尔先生給斯大林先生的私人信

1941年7月26日收到

我很高兴地通知你，英国战时內閣已决定尽速派遣 200 架战斗式战斗机去俄国，尽管这会严重地减弱我們自己的战斗机力量。其中 140 架将从这里派往阿尔汉格尔斯克，60 架将从我們在美国的軍需中撥出。关于零件和装配飞机的美国人員的細节，还要同美国政府商量安排。

我国不久即可制就 200 万—300 万双短靴，以待运去。我們也在安排在本年內供給大量的橡胶、錫、羊毛和呢絨、麻袋、鉛和虫胶。你們所需要的一切其他原料都在仔細考虑之中。那些这里不可

能供給或是有限的東西，我們正在同美國商量。詳情當然將通過慣常的官方途徑給予通知。

我們正在以欽佩和激動的心情注視着你們軍隊的卓越戰鬥，我們所有的情報都表明敵人損失慘重和焦慮不安。我們將以日益增長的力量繼續對德國進行空襲。

第 6 号

丘吉爾先生給斯大林先生的私人信

1941 年 7 月 28 日收到

關於你們要求供給橡膠的事情，我們將通過最好的和最快的路徑從這裡或從美國送交貨品。請確切告知橡膠的品種，以及你們希望從哪條路運去。初步訂貨通知已經發出了。

哈里·霍普金斯先生這幾天同我在一起。上個星期他向總統請求允許他去莫斯科訪問。我應當告訴你，這個人對民主是忠心耿耿的，他充滿着戰勝希特勒的願望。不久前我向他要求 25 萬支步槍，這些步槍立即就送到了。他是總統最親近的私人代表。總統現在給了他詳細的指示，他今夜離開我家到你那裡去。有關他到達的情況，將通過適當途徑通知你。你對他可以完全信任；他是你的朋友，也是我們的朋友。他將幫助你策劃將來的勝利和組織對俄國的長期供應。你還可以很隨便地同他談關於政策、戰略和日本的問題。

俄國軍隊保衛國土的偉大抵抗團結了我們大家。德國面臨着遭受轟炸的恐怖的冬天。誰都還沒有遭到他們行將遭受的東西。

上一封電報中我向你提到的海軍軍事行動正在進展中。

非常感謝你，在你們偉大的戰鬥期間，對我們不能作得更多的困難所給予的諒解。我們將盡我們的一切力量。

第7号

丘吉尔先生給斯大林先生的私人信

1941年8月1日收到

在我亲自干預之后，現在已安排就緒，即将从英国运出1万吨橡胶到你們的一个北方港口去。鉴于你們的需要的迫切性，我們冒险这样大量地减少了我們本土的儲存，这种儲存本来就不太多而且补充起来需要時間。

載运这宗橡胶和其他一些供应的英国船只将于一周，最多10天内，裝載完毕，并且在海軍部安排好护航舰队之后立即开往你們的一个北方港口去。

这次新的1万吨，是已經从馬来亚調撥的1万吨橡胶以外的数量。后面的1万吨有2,651吨已在7月20日由“伏尔加”号輪船从巴生港运往海参崴。“北极”号輪船也已从馬来亚开出，船上裝載着2,500吨。7月25日从上海开出的“馬克西姆·高尔基”号輪船和預定于8月1日从香港开出的“紅色游击队”号輪船将于8月初开到馬来亚，并运走更多的橡胶，这些橡胶和先前两艘輪船运去的橡胶加在一起是1万吨，它是在第一段所指的1万吨以外又增加的1万吨。

第8号

温·丘吉尔和佛·罗斯福給 約·維·斯大林的私人信

1941年8月15日收到

我們曾利用在哈里·霍普金斯先生从莫斯科回来^[5]后研究他的报告的机会，一起商量了我們两国如何能对你們国家对納粹攻击所进行的輝煌的保卫战給予最好的帮助的問題。我們目前正

进行合作来供给你们最大限度的你们所最急需的供应。已经有好几船的货驶离了我们的海岸，最近的将来还会有船出发。

我们现在必须转而考虑一个较长远的政策，因为在取得完全胜利（没有这种胜利，我们的努力和牺牲都将是白费的）之前，还要经历一段漫长和艰难的路程。

战争现在在好几条战线上进行着，而在战争结束以前，还可能发展出更多的战线。我们的资源，虽然丰富，是有限的，因此必须考虑这些资源用在什么地方和什么时候才能最大限度地有助于我们的共同努力。这一点同样适用于制成的军需品和原料。

你们的和我们的武装力量的需求只能在对你们作出决定时所必须考虑的许多因素具有充分了解的情况下才能加以确定。为了使你们大家能就我们的共同资源的分配问题迅速作出决定，我们建议我们安排在莫斯科举行一次会议，我们将派遣可以直接和你讨论这些问题的高级代表出席。如果你对这一会议感到兴趣的话，我们愿意告诉你，在那一会议作出决定以前，我们将继续尽快地送去供应和物资。

我们充分认识到苏联的勇敢和坚决的抵抗对于击败希特勒主义有着多么大的重要性，因此我们感到，我们无论如何不能不在筹划我们的共同资源的未来分配计划这一事上迅速和立即行动起来。

第9号

首相给斯大林先生的私人信

1941年8月30日收到

我一直在寻思有没有办法在我们正同美国进行商讨的，并且将成为莫斯科会议主题的长期安排还没有作出以前，来帮助你们所进行的辉煌的抵抗。迈斯基曾提出过，鉴于你们战斗机损失重